



COMUNE
S.CRISTINA VAL GARDENA
(Provincia di Bolzano)

GEMEINDE
ST.CHRISTINA GRÖDEN
(Provinz Bozen)

CHEMUN
S.CRISTINA GHERDËINA
(Provinzia de Bulsan)

Allegato alla delibera del
Consiglio comunale
n. 36 del 20.10.2014

Anlage zum Beschluss des
Gemeinderates
Nr. 36 vom 20.10.2014

Njonta ala deliberazion dl
Cunsëi chemunel
nr. 36 di 20.10.2014

REGOLAMENTO COMUNALE
PER L'UTILIZZO DI
IMPIANTI DI
VIDEOSORVEGLIANZA

GEMEINDEORDNUNG
ÜBER DIE
VIDEOÜBERWACHUNG

REGULAMËNT CHEMUNEL
SUN
L CUNTROL VIDEO

IL SINDACO - DER BÜRGERMEISTER – L AMBOLT
Eugen Hofer

IL SEGRETARIO COMUNALE - DER GEMEINDESEKTRETÄR - L SECRETÈR CHEMUNEL
Dr. Hugo J. Perathoner

Art. 1	Finalità	Zweck	Fins
Art. 2	Criteri di individuazione delle aree soggette alla videosorveglianza	Kriterien für die Bestimmung der Überwachungsbereiche	Criteres de ndividiazion de sperses sotmetutes a videocuntrol.
Art.	Limiti di utilizzo	Nutzungseinschränkung	Limitazion de utilizazion
Art. 4	Responsabili e incaricati della gestione e del trattamento dei dati	Verantwortliche und Beauftragte für die Verwaltung und Verarbeitung der Daten	Verantwortliche und Beauftragte für die Verwaltung und Verarbeitung der Daten
Art. 5	Modalità di raccolta e requisiti dei dati personali	Vorgehen bei der Datenerfassung und Merkmale personenbezogener Daten	Modaliteies de abineda y carateristighes de dates persuneles
Art. 6	Accertamenti di illeciti e indagini giudiziarie o di polizia	Feststellung rechtswidriger Taten und Ermittlungen der Gerichtsbehörde bzw. der Polizei	Azertamënc de contra-jites y nrescides giudizieres o de polizai
Art. 7	Informativa ai cittadini	Information der BürgerInnen	Nfurmazion di zitadins
Art. 8	Sicurezza dei dati	Datensicherheit	Segurëza dla dates
Art. 9	Cessazione del trattamento	Einstellung der Datenverarbeitung	Finé via cun l tratamënt
Art. 10	Limiti alla utilizzabilità dei dati personali	Nutzungseinschränkung für personenbezogene Daten	Limitazions a adurvé la dates persuneles
Art. 11	Norma di rinvio	Verweis	Normes de fin
	ALLEGATO 1	Anlage 1	

Articolo 1

Finalità

1. Il presente regolamento garantisce che il trattamento dei dati personali, effettuato mediante l'attivazione di un impianto di videosorveglianza nel territorio urbano, gestito ed impiegato dal Comune di S. Cristina Valgardena, si svolga nel rispetto dei diritti, delle libertà fondamentali, nonché della dignità delle persone fisiche, con particolare attenzione alla riservatezza e all'identità personale. Garantisce altresì i diritti delle persone giuridiche e di ogni altro Ente o associazione coinvolti nel trattamento.
2. Per tutto quanto non è dettagliatamente disciplinato dal presente regolamento si rinvia a quanto disposto dal "Codice per la protezione dei dati personali", approvato con il decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196.
3. Le finalità istituzionali dell'impianto, del tutto conformi alle funzioni istituzionali demandate al Comune di S. Cristina Valgardena dalla normativa vigente e in particolare dal decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267, dal decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1977, n. 616, dal decreto legislativo n. 285/1992, dalla legge sull'ordinamento della polizia locale 7 marzo 1986, n. 65, decreto legge 23 febbraio 2009, n. 11 come convertito dalla legge n. 38/2009, nonché dallo statuto comunale e dai regolamenti comunali vigenti, sono:

Artikel 1

Zweck

1. Die vorliegende Verordnung gewährleistet die Wahrung der Rechte, der Grundfreiheiten sowie der Würde natürlicher Personen, insbesondere ihrer Privatsphäre und Identität, bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, die von der Gemeinde St. Christina in Gröden mittels Betrieb einer Videoüberwachungsanlage im Gemeindegebiet erhoben werden. Sichert auch die Rechte der juristischen Personen und aller anderen Körperschaften oder Vereinigungen, die von der Datenverarbeitung betroffen sind.
2. Für Sachverhalte, die in dieser Verordnung nicht ausdrücklich geregelt sind, wird auf den Datenschutzkodex verwiesen, der mit gesetzesvertretendem Dekret Nr. 196 vom 30. Juni 2003 genehmigt wurde.
3. Die institutionellen Zwecke der Anlage entsprechen den institutionellen Aufgaben, die der Gemeinde St. Christina i.G. von den geltenden Bestimmungen und insbesondere vom gesetzesvertretenden Dekret Nr. 267 vom 18. August 2000, vom Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 616 vom 24. Juli 1977, vom gesetzesvertretenden Dekret Nr. 285/1992, von der Gemeindepolizeiverordnung nach Gesetz Nr. 65 vom 7. März 1986, von der Notverordnung Nr. 11 vom 23. Februar 2009 wie in das Gesetz Nr. 38/2009 umgewandelt sowie von der Gemeindegesetzgebung und von den geltenden Gemeindeverordnungen übertragen wurden. Dazu zählen:

Articol 1

Fins

1. Chësc regulamënt garantësc che l tratamënt de dates persuneles, fat tres l ativazion de n mplant de cuntrolëdevi tl raion dl luech, menà y adurvà dal chemun de S. Cristina Gherdëina, vën fat respetan i dërc, la liberteies fundamenteles, sciche l respet dla persones fisiches, cun uedl particuler ala rësservatëza y ala identità persunela. L garantësc sëuraprò i dërc dla persones giuridiches y de uni auter ënt o associazion cunlieda tl tratamënt;
2. per dut cant che ne n ie nia avisa regulà da chësc regulamënt vëniel fat referimënt a ciche scrit tl "Codesc per la prutezion de dates persuneles", apruvà cun decret legislatif 30 de juni 2003, nr. 196.
3. I fins istituzionei dl mplant, curespuend ala funziions istituzioneles sëurandates al Chemun de S. Cristina Gherdëina dala normes valëivles y dant al dut dal decret legislatif 18 de agost 2000, nr. 267, dal decret dl Presidënt dla Republica 24 lugio 1977, nr. 616 dala lege sun l urdenamënt dla polizai locala 7 merz 1876, nr. 65, decret lege 23 fauré 2009, nr. 11 coche mudà dala lege 38/2009, sciche dal statut chemunel y dai regulamënc chemunei valëivli, ie:

- | | | |
|---|---|--|
| a) attivazione di misure di prevenzione e sicurezza sul territorio comunale; | a) die Ergreifung von Vorbeugungs- und Sicherheitsmaßnahmen im Gemeindegebiet, | a) ativazion de mesures de prevenzion y segurëza sun raion chemunel; |
| b) rilevazione di dati anonimi per l'analisi dei flussi di traffico e per la predisposizione dei piani comunali del traffico; | b) die Erhebung anonymer Daten zur Untersuchung der Verkehrsflüsse und für die Erstellung der kommunalen Verkehrspläne, | b) revelazion de dates anonimes per l'analisa dl flus dl trafich y per anjinie l plann chemunel dl trafich |
| c) rilevazioni delle infrazioni al Codice della Strada; | c) die Erhebung von Verstößen gegen die Straßenverkehrsordnung, | c) relevazion dla contrajites al Còdesc dla streda; |
| d) accertamenti di illeciti amministrativi e penali; | d) Feststellung von Verwaltungsübertretungen und Straftaten ; | d) azertamënc de contrajites amministratives y peneles; |
| e) vigilanza sul pubblico traffico; | e) die Überwachung des öffentlichen Verkehrs, | e) cuntrol sun l trafich publich; |
| f) tutela del patrimonio comunale. | f) die Schutz des Gemeindevermögens. | f) scunanza dl patrimone chemunel. |
| 4. Il sistema di videosorveglianza comporrà esclusivamente il trattamento di dati personali rilevati mediante le riprese televisive, le quali, in relazione ai luoghi di installazione delle videocamere interesseranno i soggetti ed i mezzi di trasporto che transiteranno nell'area interessata. | 4. Die Installation des Videoüberwachungssystems wird ausschließlich zur Verarbeitung personenbezogener Daten führen, die mittels Videokamera aufgenommen werden und die - je nachdem, wo das Überwachungssystem installiert ist - die Personen und Transportmittel betreffen, die sich in den überwachten Bereichen aufhalten oder sie durchqueren . | 4. L sistem de videocuntrol unirà adurvà esclusivamënter per l tratamënt de dates persuneles rilevedes tres cameres, che, n relazion ai posc' de nstalazion dla cameres, nteresseia i subiec y l mesuns de trasport che furnerà tla spersa nteresseda. |
| 5. L'impianto non sarà utilizzato per scopi diversi da quelli descritti. | 5. Die Überwachungsanlage wird für keine anderen als die hier beschriebenen Zwecke verwendet. | 5. L mplant unirà nia adurvà per autri fins che chèi tlo scric. |

Articolo 2

Criteri di individuazione delle aree assoggettate alla videosorveglianza

1. Nell'individuazione delle aree da assoggettare alla videosorveglianza, il Comune deve tener conto:

- a) del rispetto dei principi di pertinenza e non eccedenza dei dati in relazione agli scopi perseguiti;

Artikel 2

Kriterien für die Bestimmung der Überwachungsbereiche

1. Bei der Bestimmung der Bereiche, die überwacht werden sollen, muss die Gemeindeverwaltung Folgendes beachten:

- a) Die gesammelten Daten dürfen ausschließlich den Datenerhebungszweck betreffen und dürfen nicht darüber hinausgehen;

Articol 2

Criteres de ndividiazion de sperses sotmetutes a videocuntrol.

6. Canche l Chemun chir ora la sperses sotmetudes al videocuntrol, muesl tenì cont:

- a) dl respet di prinzipies de purtenienza y nia ezedënza de dates n cont ai fins perseghitei.

- | | | |
|--|--|---|
| <p>b) delle norme dello Statuto dei Lavoratori (articolo 4 legge 300/1970) che vieta-no l'installazione di sistemi di controllo a distanza nel luoghi di lavoro;</p> | <p>b) Laut Arbeitnehmerstatut (Gesetz Nr. 300/1970, Artikel 4) ist die Installation von Anlagen zur Arbeitsplatzüberwachung verboten;</p> | <p>b) dla normes dl Statut di lauranc (articul 4 lege 300/1970) che pruibesc l nstalazion de sistems de cuntrl a destanza ti posc' de lëur;</p> |
| <p>c) del rispetto dei principi di correttezza, esattezza e pertinenza del trattamento dei dati personali;</p> | <p>c) Bei der Verarbeitung personenbezogener Daten ist darauf zu achten, dass die Daten korrekt sowie sachlich richtig sind und den Datenerhebungszweck betreffen;</p> | <p>c) tl respet di prinzipies de coretëza, avisa y purtenienza dl tratamënt de dates persuneles;</p> |
| <p>d) del rispetto del principio del bilanciamento degli interessi, contemperando l'esigenza di tutela della sicurezza dei cittadini e di salvaguardia del patrimonio pubblico con il diritto di protezione dei dati personali attraverso il rispetto della dignità, con il rispetto del diritto all'immagine e col principio della non interferenza nella vita privata dei cittadini;</p> | <p>d) Bei der Wahrung der Interessen ist Ausgewogenheit zu gewährleisten, das heißt, das Bedürfnis der Bürgerinnen und Bürger nach Sicherheit und der Schutz des öffentlichen Vermögens sind mit dem Datenschutz durch die Wahrung der Würde, des Rechts auf soziales Ansehen sowie die Wahrung der Privatsphäre zu vereinbaren;</p> | <p>d) dl respet dl prinzip dla balanza di nteresc, valivan ora l bujën de scunanza dla segurëza dl zitadin y de scuné l patrimonie publich cun l dërt de prutezions di dac persunei tres l respet dla denità, cun l respet dl dërt de n image publich y cun l prinzip de nia jì contra la vita privata di zitadins;</p> |
| <p>e) dei limiti stabiliti da leggi e regolamenti;</p> | <p>e) Ferner sind die Einschränkungen zu beachten, die in den Gesetzen und Verordnungen vorgesehen sind;</p> | <p>e) dla limitazion stablides da lege y regulamënc.</p> |
| <p>f) del rispetto dei principi di proporzionalità tra mezzi impiegati e fini perseguiti;</p> | <p>f) Die eingesetzten Mittel müssen im Verhältnis zum verfolgten Zweck stehen;</p> | <p>f) dl respet di prinzipls de proporzion danter i mesuns adurvei i fins persegHITEI.</p> |
| <p>g) della conformazione delle aree in relazione alla predisposizione o perpetrazione di delitti, reati od atti vandalici in genere, avvenuti in dette aree o comunque, alla potenzialità delle stesse di divenire scenario di comportamenti delittuosi.</p> | <p>g) Zu berücksichtigen ist schließlich die Beschaffenheit der Bereiche im Hinblick auf die potentielle Gefahr, dass sich dort bereits begangene Verbrechen, Straftaten oder Vandalenakte im Allgemeinen wiederholen oder dass sie künftig Schauplatz verbrecherischen Verhaltens werden.</p> | <p>g) de tò n cunscidrazion che la sperses sibes tla cundizion n cont a n pericol putenziel che delic, reac o ac vandalichs che ie unic fai ilò vën fai inò o che tl daunì devënta n scenar de melfac.</p> |

Articolo 3

Limiti di utilizzo

Artikel 3

Nutzungseinschränkung

Articul 3

Limitazion de utilizazion

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1. Le immagini raccolte non potranno essere utilizzate per finalità diverse da quelle stabilite all'articolo 1 del presente regolamento ed in particolare secondo quanto segue:</p> | <p>1. Die gesammelten Videobilder dürfen nur für die Zwecke verwendet werden, die unter Artikel 1 dieser Verordnung genannt sind. Insbesondere sind folgende Verwendungszwecke untersagt:</p> | <p>1. I chedri tëuc su possa nia unì adurvèi per autri fins che chëi fissei dal articul 1 de chësc regulamënt y dant al dut nia per chisc fins:</p> |
| <p>2. Gli impianti di videosorveglianza non potranno essere utilizzati, in base all'articolo 4 dello Statuto dei Lavoratori (legge n. 300 del 20 maggio 1970), per effettuare controlli sull'attività lavorativa dei dipendenti dell'amministrazione comunale, di altre amministrazioni pubbliche o di altri datori di lavoro, pubblici o privati.</p> | <p>2. Nach Artikel 4 des Arbeitnehmerstatus (Gesetz Nr. 300 vom 20. Mai 1970) dürfen die Videoüberwachungsanlagen nicht dazu verwendet werden, die Arbeitstätigkeit der Gemeindebediensteten, der Bediensteten anderer öffentlicher Verwaltungen oder anderer öffentlicher bzw. privater Arbeitgeber zu überwachen.</p> | <p>2. I mplanc de videocontrol possa nia unì adurvei aldò dl articul 4 dl statut di lauranc (lege nr. 300 di 20 de mei 1970) per fé cuntroi sun l attività de lëur di dependënc dl aministrazion chemunela, de outra aministrazions publiques o de autri datëures de lëur sibes publichs o privac;</p> |
| <p>3. Gli impianti di videosorveglianza non potranno essere utilizzati per finalità statistiche, nemmeno se consistenti nella raccolta aggregata dei dati o per finalità di promozione turistica.</p> | <p>3. Die Videoüberwachungsanlagen dürfen nicht für statistische Zwecke eingesetzt werden, auch dann nicht, wenn es sich dabei um das Sammeln von Daten zum Zwecke einer Aggregation oder zu Werbezwecken im Bereich Fremdenverkehr handelt.</p> | <p>3. I mplanc de videocontrol ne pudrà nia unì adurvei per fins statistichs, nianca sce l se trata de n abineda cunlieda de dates o per fins de promozion turistica.</p> |
| <p>4. L'attività di videosorveglianza si colloca nella cornice normativa relativa allo svolgimento delle funzioni istituzionali e non è pertanto orientato alla raccolta ed al trattamento dei dati sensibili.</p> | <p>4. Die Videoüberwachung fällt in den normativen Rahmen, der sich auf die Ausübung der institutionellen Aufgaben bezieht, und ist demnach nicht auf die Sammlung und Verarbeitung sensibler Daten ausgerichtet.</p> | <p>4. L'attività de videocontrol toma ite tla normes n cont ala funzioms istituzionaleles y ne daussa nscila nia unì adurveda per l abineda y l tratamënt de dates sensibles.</p> |

Articolo 4

Responsabili e incaricati della gestione e del trattamento dei dati

1. Il/La responsabile della gestione e trattamento dei dati è individuato ai sensi del decreto legislativo 196/03, nella persona nominato con atto formale dal Sindaco.

Artikel 4

Verantwortliche und Beauftragte für die Verwaltung und Verarbeitung der Daten

1. Nach dem gesetzestretenden Dekret Nr. 196/2003 ernannt der Bürgermeister/die Bürgermeisterin mit formellem Akt den/die Verantwortlichen für die Verwaltung und Verarbeitung der Daten.

Articol 4

Respunsabli y nciariei dla gestion dl tratamënt dla dates

1. Il/La respunsabl dla gestion y tratamënt de dates vën numinà aldò dl decret legislatif 196/03, cun at furmel dal Ambolt.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>2. Il/la responsabile vigila sull'utilizzo dei sistemi e sul trattamento delle immagini e dei dati in conformità agli scopi perseguiti dal Comune e alle altre disposizioni normative che disciplinano la materia ed in particolare alle eventuali disposizioni impartite dall'Autorità Garante per la protezione dei dati personali.</p> | <p>2. Der/die Verantwortliche überwacht die Verwendung der Anlagen und die Verarbeitung der Bilder und Daten im Einklang mit den Zielen, die von der Gemeindeverwaltung verfolgt werden, sowie im Einklang mit den einschlägigen Bestimmungen, insbesondere mit den etwaigen Anweisungen der Datenschutzbehörde.</p> | <p>2. Il/la responsabl cëla che i systems adurvei y l tratamënt di chedri y di dac vën fai aldò di fins udui dant tal Chemun y aldò de outra desposizions normatives che regulea l argumënt y dant al dut aldò dla desposizions dates dal Autorità Garante per la prutezion de dates persuneles.</p> |
| <p>3. Egli custodisce le parole chiave per l'accesso all'impianto delle registrazioni e provvede :</p> <ul style="list-style-type: none"> • alla nomina per iscritto degli incaricati del trattamento dei dati e impartisce le idonee istruzioni, nonché dei soggetti autorizzati a visionare le registrazioni nel caso in cui sia indispensabile per gli scopi conseguiti, ; • ad adottare e a vigilare sul rispetto delle misure di sicurezza adottate; • ogni altra attività espressamente delegata dal titolare . | <p>3. Er/sie verwahrt die Zugangskennwörter für die Verwendung der Anlage und diesem obliegt :</p> <ul style="list-style-type: none"> • die schriftliche Ernennung der Beauftragten zur Verarbeitung der Daten und erteilt entsprechende Anweisungen, sowie der Personen, die ermächtigt sind, die Aufnahmen einzusehen, wenn dies für die verfolgten Zwecke unerlässlich ist • die Sicherheitsmaßnahmen anzuwenden und die Einhaltung derselben zu überwachen ; • jede andere Tätigkeit die vom Rechtsinhaber ausdrücklich delegiert wird . | <p>3. Èl/ëila cëla dla paroles de azés al mplant de registrazion y se cruzia de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • numiné per iscrit i nciariei al tratamënt de dates y sëurandà la istruzions revardëntes, sibes di subiec autorisei y ti cialé ala registrazion tl cajo che l bujën per i fins udui dant; • de sëurantò y cuntrulé che la mesures de segurëza vën tenides ite; • uni outra atività che vën delegheda avisa dal patron dl tratamënt. |
| <p>4. Il/la responsabile del trattamento interagisce con i soggetti appositamente delegati ed eventuali verifiche , controlli od ispezioni .</p> | <p>4. Der/die Verantwortliche für die Verarbeitung der Daten arbeitet mit den eigens für eventuelle Untersuchungen, Kontrollen und Inspektionen delegierten Personen zusammen.</p> | <p>4. L/la responsabl dl tratamënt lëura adum cun persones deleghedes aposta per fé ispezions y cuntroi.</p> |
| <p>5. La designazione di eventuali incaricati esterni può essere effettuata solo se l'organismo esterno svolge prestazioni strumentali e subordinate alla scelta del titolare del trattamento.</p> | <p>5. Die Ernennung etwaiger externer Beauftragter ist nur dann zulässig, wenn der externe Organismus demselben Zweck dienende Leistungen erbringt, die vom Rechtsinhaber/der Rechtsinhaberin bestimmt werden.</p> | <p>5. Numiné persones nciariedes da dedora possa mé unì fat che l organism estern fej prestazions strumenteles y subordinedes fissedes dal patron dl tratamënt.</p> |

Articolo 5

Modalità di raccolta e requisiti dei dati personali

1. I dati devono essere protetti da idonee e preventive misure di sicurezza, riducendo al minimo i rischi di distruzione, perdita, anche accidentale, di accesso non autorizzato o di trattamento non consentito o non conforme alle finalità della raccolta.
2. I dati personali oggetto di trattamento vengono:
 - a) trattati in modo lecito e secondo correttezza;
 - b) raccolti e registrati per le finalità di cui al precedente articolo 1 e resi utilizzabili in altre operazioni del trattamento a condizione che si tratti di operazioni non incompatibili con tali scopi;
 - c) raccolti in modo pertinente, completo e non eccedente rispetto alle finalità per le quali sono raccolti o successivamente trattati;
 - d) conservati per un periodo non superiore a quello strettamente necessario al soddisfacimento delle finalità istituzionali dell'impianto, per le quali essi sono raccolti o successivamente trattati ed in ogni caso pari al periodo di tempo stabilito dal successivo comma 5;

Artikel 5

Vorgehen bei der Datenerfassung und Merkmale personenbezogener Daten

1. Die Daten müssen durch geeignete vorbeugende Sicherheitsvorkehrungen geschützt werden. Insbesondere auf ein Minimum zu reduzieren sind: die Gefahr, dass die Daten vernichtet werden oder eventuell auch aus Versehen verloren gehen; der unberechtigte Zugang zu den Daten; deren unerlaubte oder nicht dem Zweck der Datenerhebung entsprechende Verarbeitung.
2. Die personenbezogenen Daten
 - a) werden korrekt und ausschließlich in erlaubter Art und Weise verarbeitet;
 - b) werden zu den in Artikel 1 genannten Zwecken erhoben und aufgezeichnet und für andere Verarbeitungsvorgänge nur so weit verwendet, als dies mit den verfolgten Zwecken vereinbar ist;
 - c) müssen den Zweck betreffen, für den sie erhoben oder später weiterverarbeitet werden, sie müssen vollständig sein und dürfen nicht über ihren Zweck hinausgehen;
 - d) werden nur so lange aufbewahrt, wie dies für die institutionellen Zwecke, für die sie erhoben und weiterverarbeitet werden, erforderlich ist; auf jeden Fall aber nicht länger als in folgendem Absatz 5 vorgesehen;

Articol 5

Modaliteies de abineda y carateristighes de dates persuneles

1. La dates muessa vester scunedes da mesures de segurèzes adatedes y preventives, smëndran nscila la risia de desdruzion y acioche les vede nia perdudes nce al infal, acioche n possa nia azeder ala dates zënza autorizazion o les traté a na maniera nia lasceda prò dai fins per l'abineda.
2. La dates persuneles vën:
 - a) tratades a na moda rëidla y te maniera ududa dant.
 - b) abinedes y registredes per i fins aldò dl articul 1 da dant y nuzedes per outra operaziuns dl tratamënt a cundizion che l se trata de operaziuns nia ncompatibles cun chisc fins;
 - c) les muessa revardé l fin a na moda completa y nia jì sëurora per ciche les ie unides abinedes y dadedò lauredes ora;
 - d) tenides su me l tēmp bujën per i fins istituzionei dl mplant, per chël che les ie unides abinedes o tratades y te uni cajo nia plù giut che udù dant dl art. 5 che vën dò;

- e) trattati, con riferimento alle finalità dell'analisi dei flussi del traffico, di cui al precedente articolo 1, comma 3 lettera b), con modalità volta a salvaguardare l'anonimato ed in ogni caso successivamente alla fase della raccolta, atteso che le immagini registrate possano contenere dati di carattere personale.
- e) werden für die Analyse der Verkehrsflüsse im Sinne von Artikel 1 Absatz 3 Buchstabe b) so verarbeitet, dass auf jeden Fall die Anonymität gewährleistet ist und die Analyse nach der Erhebungsphase erfolgt, sofern es sich überhaupt um Aufnahmen handelt, die personenbezogene Daten enthalten können.
- e) tratedes, cun riferimënt di fins dla analisa dl andamënt dl trafich, aldò dl art. 1, coma 3, pustom b) da dant, cun modaliteies n cont a scunè l anonimità y te uni cajo dadedò ala fasa dl abineda, sce l se trata da chedri tèuc su, che possa a cuntenì dates de carater persunel;
3. I dati personali sono ripresi attraverso le telecamere dell'impianto di videosorveglianza, le quali saranno progressivamente installate nei punti che verranno via via, secondo lo sviluppo del sistema, individuati con deliberazione di Giunta Comunale. Esse saranno posizionate secondo quanto previsto nell'allegato 1, il quale, comunque, è sempre modificabile attraverso decisione della Giunta Comunale in base alle mutevoli esigenze che si dovessero venire a creare.
3. Die personenbezogenen Daten werden mit den Videokameras der Überwachungsanlage aufgenommen, die schrittweise, je nach Entwicklung des Systems, an verschiedenen, mit Beschluss des Gemeindeausschusses bestimmten Stellen installiert werden. Diese Zonen sind in Anlage 1 aufgelistet. Besagte Anlage 1 kann angesichts der sich laufend ändernden Erfordernisse jederzeit anhand einer entsprechenden Entscheidung des Gemeindeausschusses geändert werden.
3. Dates persuneles tëutes su tres la telecameres dl mplant de videocuntrol, che unirà nstaledes man man ti posc' fisei do y do cun deliberazion dla Jonta chemunela, aldò dl svilup dl sistem. Les unirà metudes su aldò de ciche udù dant tla njonta 1, che n possa for mudé cun na dezijion dla Jonta chemunela aldò di bujëns che vèn a sl dé.
4. Le telecamere di cui al precedente comma 3 avranno le caratteristiche descritte in apposita relazione delle ditte installatrici, conservata agli atti del Comune. Tali caratteristiche tecniche dovranno consentire un significativo grado di precisione e di dettaglio della ripresa. Il titolare del trattamento dei dati personali si obbliga a non effettuare riprese di dettaglio dei tratti somatici delle persone, che non siano funzionali alle finalità istituzionali dell'impianto. I dati personali, potenzialmente suscettibili per la prevenzione o repressione di infrazioni o per eventuali indagini di polizia giudiziaria, verranno eventualmente registrati su un supporto magnetico, presso l'ufficio di polizia municipale.
4. Die unter Absatz 3 genannten Videokameras werden die technischen Merkmale aufweisen, die im entsprechenden Bericht der Einbaufirmen beschrieben sind. Besagter Bericht wird von der Gemeindeverwaltung in der entsprechenden Akte aufbewahrt. Die technischen Merkmale müssen eine beachtliche Schärfe und Detailgenauigkeit der Aufzeichnungen erlauben. Der Rechtsinhaber verpflichtet sich, keine Nahaufnahmen von Gesicht und Körper der Personen zu machen, die nicht für die Erfüllung der institutionellen Zwecke der Anlage erforderlich sind. Personenbezogene Daten, die für die Vorbeugung bzw. Ahndung von Verstößen oder für Ermittlungen der Gerichtsbehörde
4. La telecameres aldò dl coma 3 da dant arà la carateristighes aldò de na relazion avisa dla firmes che les mèt su, tenida pra la documentazion dl chemun. Chèsta carateristighes messrà lascé pró registracions avisa y tl detail. L patron dl tratamënt dla dates persunles se ublighea a nia tò su da daujin la persones che a nia a n fé cun i fins istituzionei dl mplant. La dates persuneles, che pudèssa judé per la prevenzion o strafé contrajites o per nrescides dla polizai unirà eventualmënter registredes sun n purtadèur magnetich, tl ufize de polizai de chemun.

nützlich sein könnten, werden eventuell im Büro der Gemeindepolizei auf einem magnetischen Datenträger gespeichert.

5. La conservazione delle immagini videoregistrate deve essere limitata a un ristretto periodo di tempo successivo alla rilevazione, di regola 24 ore, fatte salve speciali esigenze di ulteriore conservazione in relazione a festività o chiusura di uffici o esercizi, nonché nel caso in cui si deve aderire ad una specifica richiesta investigativa dell'autorità giudiziaria o della polizia giudiziaria.
6. Solo in alcuni specifici casi, per particolari esigenze tecniche (mezzi di trasporto) o per la particolare rischiosità dell'attività svolta dal titolare del trattamento (ad esempio, per alcuni luoghi come le banche può risultare giustificata l'esigenza di identificare gli autori di un sopralluogo nei giorni precedenti una rapina), è ammesso un tempo più ampio di conservazione dei dati, che non può comunque superare la settimana.
7. Un eventuale allungamento dei tempi di conservazione deve essere valutato come eccezionale e comunque in relazione alla necessità derivante da un evento già accaduto o realmente imminente, oppure alla necessità di custodire o consegnare una copia specificamente richiesta dall'autorità giudiziaria o dalla polizia giudiziaria in relazione ad un'attività investigativa in corso.
5. Die Aufbewahrung der Videoaufnahmen ist auf einen kurzen Zeitraum nach der Datenerhebung, in der Regel 24 Stunden, beschränkt. Ausnahmen sind die längere Aufbewahrung im Zusammenhang mit Feiertagen oder mit der Schließung der Büros bzw. Betriebe oder auf entsprechendes Ersuchen der Gerichtsbehörde bzw. Gerichtspolizei.
6. Nur in ganz bestimmten Fällen, wie bei besonderen technischen Anforderungen (Transportmittel) oder ausgesprochen riskanter Tätigkeit des Rechtsinhabers (so kann zum Beispiel das Bedürfnis einiger Einrichtungen wie Banken, die Personen zu identifizieren, die den Ort einige Tage vor dem Überfall besichtigt haben, gerechtfertigt sein), ist eine längere Aufbewahrungszeit der Daten zulässig, auf keinen Fall aber darf sie eine Woche übersteigen.
7. Die etwaige Verlängerung der Aufbewahrungszeit muss eine Ausnahme bleiben. Die Notwendigkeit einer längeren Aufbewahrung muss auf jeden Fall in Zusammenhang mit einem Ereignis stehen, das sich bereits zugetragen hat oder tatsächlich droht, oder sie ist aufgrund von laufenden Ermittlungen der Gerichtsbehörde oder der Gerichtspolizei erforderlich, die speziell um die Aufbewahrung der Daten oder die Aushändigung einer Kopie ersucht hat.
5. L tenì su i chedri tèuc su cun videocamera muessa unì limità tl tēmp. per solit 24 èura, cun ezezion bujēns speziei per i tenì su plu giut n relazion cun festes o canche i ufizies ie stluc sciche nce tl cajo ulache n muessa lauré adum cun na nrescida dla polizai o dla autoriteies giudiziaries.
6. Me te n valgun caji specifichs per bujēns tecnichs (mesuns de transport) o per risies particuleres dla atività fata dal patron dl tratamēt (p.ej. pra n valun posc' sciche la banches che possen giustifiché l bujēn de identifiché persones che à fat n sēurapost n valgun dis dan na rapina), possen tenì plu a giut la dates, ma n daussa nia passe via n ena.
7. L slungé i tēmps per tēni su la documentazion muessa vester na ezezion. L tenì su plu giut muessa vester cunlià cun n avnimēt che ie bele stat o che manace de suzeder o che ie bujēn aldò de nrescides dl autorità giudiziaria che se à damandà de tenì su la dates o de giaté na copia dla dates.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>8. Il sistema impiegato deve essere programmato in modo da operare al momento prefissato – ove tecnicamente possibile – la cancellazione automatica da ogni supporto, anche mediante sovra-registrazione, con modalità tali da rendere non riutilizzabili i dati cancellati.</p> | <p>8. Das System muss so programmiert werden, dass es – sofern technisch möglich – die Daten zu einem bestimmten Zeitpunkt automatisch von jedem Datenträger (eventuell auch durch Überschreiben) löscht und zwar so, dass die gelöschten Daten nicht wiederverwendet werden können.</p> | <p>8. L sistem muessa unì prugamà a na moda che n possa – ulache tecnicamënter puscibl – scancelé automaticamënter la dates y a na moda che la dates scanceledes possa nia plù unides adurvedes.</p> |
|---|--|--|

Articolo 6

Accertamenti di illeciti e indagini giudiziarie o di polizia

1. Ove dovessero essere rilevate immagini di fatti identificativi di ipotesi di reato o di eventi rilevanti ai fini della sicurezza pubblica o tutela ambientale e del patrimonio del Comune di S. Cristina Valgardena, l'incaricato/a della videosorveglianza provvederà a darne immediata comunicazione agli organi competenti, informandone il Responsabile della gestione di cui all'articolo 4 comma 1.
2. In tali casi, in deroga alla puntuale prescrizione delle modalità di ripresa di cui al precedente articolo 5, l'incaricato procederà agli ingrandimenti della ripresa delle immagini strettamente necessari e non eccedenti rispetto allo specifico scopo perseguito ed alla registrazione delle stesse su supporti magnetici.
3. Alle informazioni raccolte ai sensi del presente articolo possono accedere solo gli organi di polizia e di autorità giudiziaria.
4. L'apparato di videosorveglianza potrà essere utilizzato anche in relazione ad indagini dell'autorità giudiziaria e degli organi di polizia giudiziaria.

Artikel 6

Feststellung von rechtswidrigen Taten und Ermittlungen der Gerichtsbehörde bzw. der Polizei

1. Werden Bilder aufgenommen, die auf eine Straftat oder Ordnungswidrigkeit, auf eine Beschädigung der Umwelt oder des Vermögens der Gemeindegemeinde St. Christina i.G. hinweisen, benachrichtigt der/die Beauftragte für die Videoüberwachung sofort die zuständigen Stellen und informiert den Verantwortlichen bzw. die Verantwortliche für die Verwaltung der Daten im Sinne von Artikel 4 Absatz 1.
2. In diesen Fällen vergrößert der/die Beauftragte in Abweichung von den genauen Vorschriften für die Aufnahmodalitäten im Sinne von Artikel 5 die unbedingt erforderlichen und nicht über diesen spezifischen Zweck hinausgehenden Aufnahmen und speichert sie auf magnetischen Datenträgern.
3. Zu den Informationen, die im Sinne dieses Artikels gesammelt werden, haben nur die Polizei und die Gerichtsbehörde Zugang.
4. Die Überwachungsgeräte können auch für Ermittlungen der Gerichtsbehörde und der Gerichtspolizei eingesetzt werden.

Articul 6

Azertamënc de contrajites y nrescides giudizieres o de polizai

1. Sce l vën tëtut su chedri, che mostra su n reat o evënc relevanc ai fins dla segurënza publica o scunanza ambientela y dl patrimone dl Chemun de S. Cristina Gherdëina, fajerà l nciariá dl videocuntrol riesc na cumuncazion a organns cumpetënc, nforman l respunsabel dla gesion aldò dl articul 4, coma 1.
2. Te chisc caji, jan contra ala prescrizion dla modaliteies coche tò su i chedri, adlò di pont 5 da dant, ngrandësc l nciariá i chedri tëuc su assolutamënter bujën y che va nia sëurora al fin jit do y memorisea la medemes sun suporc magnetichs.
3. Ala nformazions abinedes adum aldò de chësc articul possa azeder me i organns de polizai y la autoriteies giudiziaries.
4. I njinies de videocuntrol possa nce unì adurvei n relazion a nrescides dla autoriteies giudiziaries a di organns de polizai giudiziaria.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>5. Nel caso in cui gli organi di polizia, nello svolgimento di loro indagini, necessitino di avere informazioni ad esse collegate che possono essere contenute nelle riprese effettuate, possono farne richiesta scritta e motivata indirizzata al responsabile della gestione e del trattamento dei dati.</p> | <p>5. Benötigt die Polizei im Laufe von Ermittlungen Informationen, die mit ihren Ermittlungen zusammenhängen und in den Aufnahmen enthalten sein könnten, kann sie mit einem begründeten Schreiben, das an den Verantwortlichen bzw. die Verantwortliche für die Verwaltung und Verarbeitung der Daten gerichtet ist, um Aushändigung des entsprechenden Videomaterials ersuchen.</p> | <p>5. Ti cajo ulache i organns de polizai, ntan si nrescides, èssa bujèn de avèi nformazions cunliedes che possa vester ti chedri fai, possa èi les damandé per iscrit, ndican la gauja al respunsabel dla gestion y dl tratamènt de dates.</p> |
|---|--|---|

Articolo 7

Informativa ai cittadini

1. I cittadini devono essere informati che stanno per accedere o che si trovano in una zona videosorvegliata e dell'eventuale registrazione.
2. L'informativa deve fornire gli elementi previsti dall'articolo 13 del codice per la protezione dei dati personali anche in forma sintetica con formule chiare e senza ambiguità.
3. In presenza di più telecamere, in relazione alla vastità dell'area e delle modalità delle riprese, vanno installati più cartelli.
4. In luoghi diversi dalle aree esterne il modello va integrato con almeno un avviso circostanziato che riporti gli elementi del predetto articolo 13 con particolare riguardo alle finalità e all'eventuale conservazione.

Artikel 7

Information der BürgerInnen

1. Die Bürgerinnen und Bürger müssen darüber informiert werden, wenn sie einen videoüberwachten Bereich betreten oder sich in einem solchen Bereich befinden und eventuell aufgenommen werden.
2. Der Hinweis auf die Videokameras muss alle Informationen enthalten, die in den Datenschutzbestimmungen nach Artikel 13 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 (so genannter „Datenschutzkodex“) vorgesehen sind. Die Informationen können dabei auch zusammengefasst werden, müssen aber klar und eindeutig formuliert sein.
3. Sind in einem Bereich aufgrund seiner Größe und der Aufnahmeanforderungen mehrere Überwachungskameras installiert, müssen auch mehrere Hinweisschilder angebracht werden.
4. Handelt es sich nicht um externe Bereiche, müssen die Bürgerinnen und Bürger zusätzlich mit mindestens einer ausführlichen Hinweistafel mit den Informationen nach dem bereits er-

Articol 7

Nfurmazion di zitadins

1. I zitadins muessa vester nforme che i ruva pra n post videocuntrulà o che i ie te n post ulache l vèn fat l videocuntrul y che l vèn eventualmènter tèut su.
2. La nfurmazion muessa avèi i elemènc udui dant dal articul 13 dl codesc per la prutezion de dates persuneles nce me n curt cun ndicazions tleres y scèmples.
3. Canche l ie deplù cameres, n relazion ala grandèza dla spersa y dla modaliteies di chedri, mussen mèter su deplù tofiles.
4. Te autri posc' che dedora muessa la tofla unì ntegredda cun almanco na scritta avisa cun i elemènc dl articul 13 nunzià da dant cun referimènt particulèr ai fins y al tenì su di chedri.

wähnten Artikel 13, insbesondere in Bezug auf den Überwachungszweck und die eventuelle Aufbewahrung über die Videoüberwachung, informiert werden.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>5. Il supporto con l'informativa deve essere collocato nei luoghi ripresi o nelle immediate vicinanze, non necessariamente a contatto con la telecamera, esso deve avere un formato ed un posizionamento tale da essere chiaramente visibile; può inglobare un simbolo o una stilizzazione di esplicita o immediata comprensione, eventualmente diversificati se le immagini sono solo visionate o anche registrate.</p> | <p>5. Das Hinweisschild muss in den videoüberwachten Bereichen oder unmittelbar daneben, nicht unbedingt direkt an der Überwachungskamera angebracht werden. Format und Position des Hinweisschildes müssen dessen gute Sichtbarkeit ermöglichen. Das Schild kann ein Symbol oder eine deutliche bzw. leicht verständliche stilisierte Darstellung enthalten, die eventuell - je nachdem, ob nur die Einsicht oder auch die Speicherung der Aufzeichnungen geplant ist – unterschiedlich sein kann.</p> | <p>5. La tofla cun la nformaziuns muessa unì metù ora tla zones tèutes su o riesc daujin, ni dlongia la videocamera. La grandèza y la posizion dla tofla muessa vester sauri da udèi. La tofla possa mustré su n simbol o na stilisaziun saurida da capi, eventualmènter autramènter sce i chedri vèn me cialei o nce registrei.</p> |
|---|---|--|

Articolo 8

Sicurezza dei dati

1. Le telecamere, come specificato nell'allegato 1, sono installate con funzione di controllo con registrazione delle immagini finalizzato a tutelare il patrimonio e a prevenire eventuali atti di vandalismo o danneggiamento ed ai fini di sicurezza urbana.

Artikel 8

Datensicherheit

1. Wie auch in Anlage 1 festgehalten, besteht die Funktion der installierten Videokameras in der Überwachung gewisser Bereiche mit Aufzeichnung des Videomaterials mit dem Ziel, das Gemeindevermögen zu schützen, etwaige Vandalenakte oder Beschädigungen zu verhindern und aus Gründen der öffentlichen Sicherheit.

Articol 8

Segurèza dla dates

1. La telecameres, coche scritte tla njonta 1, ie metudes ora cun funziun de cuntrol, registran i chedri finalisei a scuné l patrimonio y a schivé ac de vandalism o danns y ai fins dla segurèza publica.

CENTRALE OPERATIVA PRESSO GLI UFFICI DELLA POLIZIA MUNICIPALE

1. Possono accedere al sistema per l'attività di controllo esclusivamente il/la responsabile e, ciascuno per le funzioni suddette, gli incaricati del trattamento dei dati.

EINSATZZENTRALE IN DEN BÜROS DER GEMEINDEPOLIZEI

1. Ausschließlich der/die Verantwortliche und der/die Beauftragte für die Verarbeitung der Daten haben, jede/jeder für ihre/seine Funktion, Zugang zum System.

ZENTRELA OPERATIVA PRA I UFIZIES DLA POLIZAI DE CHEMUN

1. L possa azeder al sistem per l attività decuntrol me l respunsabel, uniuon per la funziuns nunziedes dessèura, i nciariei dl tratamènt de dates.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>2. Non possono accedere all'impianto altre persone se non sono accompagnate da coloro che sono autorizzati.</p> | <p>2. Keine anderen Personen haben Zugang zum System, es sei denn, sie sind in Begleitung einer dazu ermächtigten Person.</p> | <p>2. L possa azeder al mplant deguna altra persona scenia acumpanieda da zachei che ie autorisà.</p> |
| <p>3. Al sistema di videosorveglianza presso la sede del Comando della polizia municipale confluiscono solo le immagini provenienti dagli impianti di videosorveglianza ad essa collegati come specificato nell'allegato 1 .</p> | <p>3. In der Anlage am Sitz des Gemeindepolizeikommandos fließen nur die Aufnahmen der Überwachungsanlagen zusammen, die, wie in Anlage 1 angeführt, mit dieser verbunden sind.</p> | <p>3. Al sistem de videocontrol pra la sènta dl comando de polizai de chemun ruva ite me i chedri che ruva da mplant de videocontrol cunliei, coche scrit tla njonta 1.</p> |
| <p>4. Le registrazioni sono custodite in appositi armadi sistematicamente chiusi e sono ubicati in zone non accessibili al pubblico (nella sala server) .</p> | <p>4. Die Aufzeichnungen werden in eigens dazu bestimmten und stets gesperrten Schränken verwahrt und befinden sich in Bereichen, die nicht für die Öffentlichkeit zugänglich sind (im Serverraum).</p> | <p>4. I chedri ie teni su te castli apostà, stluc sistematicamènter y ie metui te locai ulache l publich ne ruva nia permez (te sala dl server)</p> |

Articolo 9

Cessazione del trattamento

1. In caso di cessazione, per qualsiasi causa, di un trattamento i dati sono:
 - a) distrutti;
 - b) conservati o ceduti ad altro titolare, per scopi storici, statistici o scientifici, in conformità alla legge, ai regolamenti, alla normativa comunitaria e ai codici di deontologia e di buona condotta sottoscritti ai sensi dell'articolo 12 del codice per la protezione dei dati personali.
2. La cessione dei dati in violazione di quanto previsto dal comma 1, lettera b), o di altre disposizioni rilevanti in materia di trattamento dei dati personali comporta l'applicazione delle sanzioni penali, civili, amministrative e disciplinari previste dall'ordinamento vigente.

Artikel 9

Einstellung der Datenverarbeitung

1. Wird die Datenverarbeitung aus irgendeinem Grund eingestellt, werden die Daten
 - a) gelöscht;
 - b) unter Beachtung der einschlägigen Gesetze, Verordnungen, EU-Bestimmungen und der nach Artikel 12 des „Datenschutzkodexes“ unterzeichneten „Deontologie- und Verhaltenskodizes“ für geschichtliche, statistische oder wissenschaftliche Zwecke aufbewahrt oder einem anderen Rechtsinhaber abgetreten.
2. Für die Verletzung der in Absatz 1 Buchstabe b) angeführten Bestimmungen oder anderer relevanter Datenverarbeitungsvorschriften bei der Abtretung von Daten werden die Strafsanktionen, Verwaltungsstrafen oder die zivilrechtlichen Strafen verhängt, die vom geltenden Gesetz vorgesehen sind.

Articol 9

Finé via cun l tratamènt

1. N cajo che n fina via, unfat per ciuna gauja, n tratamènt, muessen i chedri:
 - a) desdrù
 - b) cunservé o zeder a n auter patron, per fins storich, statistichs o scientifichs, aldò dla lege, ai regulamènc, ala normes comuntaries y ai codes de “deonotolgia y bon cumportamènt”, sotscrit aldò dl articol 12 dl codesc per la prutezion de dates persuneles.
1. Zeder la dates n contrajita a ciche udù dant dal coma 1, pustom b) o de outra desposizions relevantes n cont a tratamènt de dates persuneles, porta cun se l aplicazion dla sanzions peneles, zeviles, aministatives y disciplineres ududes dan dal urdenamènt valèivl.

Articolo 10

Limiti alla utilizzabilità dei dati personali

1. I dati potranno essere trattati nei limiti previsti dal presente regolamento e dall'articolo 11 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196.

Artikel 10

Nutzungseinschränkung für personenbezogene Daten

1. Die Daten können in den Grenzen verarbeitet werden, die in dieser Verordnung und in Artikel 11 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196 vom 30. Juni 2003 vorgesehen sind.

Articol 10

Limitazions a adurvé la dates persuneles

1. la dates possa unì adurvedes tla limitazions ududes dant da chësc regulamënt y dal articul 11 dl decret legislatif 30 juni 2003, nr. 196.

Articolo 11

Norma di rinvio

1. Per quanto non previsto dal presente regolamento, si fa rinvio alla Legge, ai suoi provvedimenti di attuazione, alle decisioni del Garante, nonché alla normativa vigente, sia speciale che generale.
2. Il presente regolamento entra in vigore in con l'esecutività della deliberazione di approvazione.

Artikel 11

Verweis

1. Für alle Sachverhalte, die nicht in dieser Verordnung geregelt sind, wird auf das Gesetz, auf die entsprechenden Durchführungsmaßnahmen, auf die Entscheidungen der Datenschutzbehörde sowie auf die geltenden einschlägigen sowie allgemeinen Bestimmungen verwiesen.
2. Die vorliegende Verordnung wird mit Inkrafttreten des Genehmigungsbeschlusses rechtskräftig.

Articol 11

Normes de fin

1. Per ciche nia udù dant da chësc regulamënt, vëniel tenì cont dla lege, a si pravedimënc de atuazions, ala dezijions dl Garante sciche ala normes valëivles, sibes spezieles che genereles.
2. Chësc regulamënt vën a valëi cun l'esecutività dla deliberazion de apruvazion.

ALLEGATO 1	ANLAGE 1	NJONTA 1
Individuazione dei punti di installazione degli impianti e caratteristiche	Festlegung der Örtlichkeiten für die Installation der Anlagen und Eigenschaften	Fissé di ponc per l nstalazion de mplanç y carateristighes
I punti di installazione degli impianti sono individuati nelle seguenti zone:	Die Punkte für die Installation der Anlage sind in folgenden Zonen festgelegt:	I ponc de nstalazion ie fissei te chisc raions:
1. incrocio strade ss 242 con la via Dursan (rotatoria Iman e accesso ovest al centro)	1. Kreuzung SS 242 mit der Str. Dursan (Kreisverkehr Iman und West-Zufahrt zum Zentrum)	1. ncrujeda streda ss 242 cun la str. Dursan (ncrujeda Iman y azes vest al zenter)
2. incrocio piazza Dosses	2. Kreuzung Dossesplatz	2. ncrujeda plaza Dosses
3. sbarra accesso all'Alpe Mastle	3. Schranke Zufahrt zur Mastlè Alm	3. stangia azés mont de Mastlé
4. isola ecologica via Pana e via Paul	4. Müllinsel in der Str. Pana und Str. Paul	4. ijula ecologica streda Pana y streda Paul
5. ingresso municipio	5. Eingang Gemeindehaus	5. ntreda cèsa de chemun
6. ingresso cantiere comunale	6. Eingang Gemeindebauhof	6. ntreda cantier chemunel